



www.creteterrederencontres.info  
34, rue des Mares Yvon  
91700 Ste Geneviève des Bois  
Tél: 01 60 16 91 47  
association@creteterrederencontres.info

**Directeur de la publication :**  
Claire CHAZEAU

**Comité de rédaction :**  
N. AMIOT  
C. CHAZEAU  
J. CHAZEAU  
D.COURVOISIER  
G.COURVOISIER  
C. DAVID  
D. FOUQUET  
J.M.FOUQUET

**Maquette :**  
J. CHAZEAU  
C. DAVID

**Conception site internet :**  
Ch. CHAZEAU

### SOMMAIRE

- Edito: 2022 Procrastinons l'espoir p.1
- Glauco le fils ressuscité du Minotaure. p.3
- Etz ayin, l'histoire d'une communauté p.6
- Nikos Miliarakis p 10
- La phrygana p 11
- Le musée Kotsanas. p.12
- Brèves de Crète. p.13
- Activités de l'association . p 14



Le village de Sfendylío habituellement sous les eaux du barrage d'Aposelemi. Aout 2023

### Procrastinons l'espoir.

Un peu partout en Europe l'été a été marqué par la canicule, la sécheresse de la végétation laissait appréhender des incendies et c'est ce qui s'est produit, notamment en Grèce continentale. Les causes sont indubitablement multiples: l'inconscience, l'irresponsabilité de décideurs qui sous-équipent les services d'intervention ou qui privilégient l'évacuation à l'anticipation. Quels que soient l'origine et les responsables, le bilan est lourd, les conséquences désastreuses sur l'environnement et le climat, sans compter les chocs psychologiques sur les personnes impactées. On laisserait peut-être entendre que ces désastres font la part belle aux profiteurs qui saisiraient l'opportunité et verraient dans ces terres dévastées des terrains d'investissement. Il faut s'attendre à tout.

L'automne a persisté dans la droite ligne de l'été avec des températures hors normes et une absence alarmante de précipitations. La situation internationale, qui ne s'était pas détendue, a connu de nouvelles dégradations avec des actes de barbarie, sur notre sol et hors de nos frontières: une fois encore l'escalade de l'horreur. Chaque fois que l'on s'interroge sur la santé du monde, on s'imagine que le pic de l'impensable est atteint, hélas, il faut se rendre compte que l'abomination ne connaît aucune limite. Aujourd'hui les conflits s'éternisent, les informations se nourrissent avant tout de la désinformation, les belligérants sont soutenus par des pays qui ne voient que leur intérêt ou qui conçoivent des arrière pensées inavouables. On en viendrait à regretter le

### Ας αναβάλουμε την ελπίδα.

Αυτό το καλοκαίρι, ο καύσωνας έπληξε σχεδόν όλη την Ευρώπη και ξεραίνοντας την βλάστηση άνοιγε τον δρόμο της πυρκαγιάς, όπως και έγινε, ιδιαίτερα στην ηπειρωτική Ελλάδα. Τα αίτια βέβαια είναι πολλαπλά: η ασυνειδησία, η ανευθυνότητα των αρμοδίων που υποεξοπλίζουν τις υπηρεσίες επέμβασης ή δίνουν προτεραιότητα στην εκκένωση των πληγείσων περιοχών παρά στην πρόβλεψη. Όποια κι αν είναι τα αίτια, ο απολογισμός είναι βαρύς, οι περιβαλλοντικές και κλιματικές συνέπειες καταστροφικές, πέρα από το ψυχολογικό σοκ των πληγέντων ανθρώπων. Θα μπορούσε η σκέψη μας να πάει στους κερδοσκόπους, αυτούς που επωφελούνται της καταστροφής, εκμεταλλεύονται την ευκαιρία και βλέπουν την ερημωμένη γη ως οικόπεδα επένδυσης. Όλα μπορεί να τα περιμένει κανείς.

Το φθινόπωρο, πιστός ακόλουθος του καλοκαιριού, έφτασε με θερμοκρασίες αφύσικες και με ανησυχητική μείωση των βροχοπτώσεων. Η διεθνής κατάσταση, πάντα το ίδιο τεταμένη, επιδεινώθηκε ακόμη με πράξεις βαρβαρότητας και στο δικό μας έδαφος και πέραν των συνόρων: για μια ακόμη φορά η κλιμάκωση της φρίκης. Κάθε φορά που αναλογιζόμαστε την πορεία του κόσμου, φανταζόμαστε ότι αγγίξαμε το όριο του αδιανόητου, δυστυχώς όμως πρέπει να αντιληφθούμε ότι το ειδηχθές δεν έχει όρια. Στον σημερινό μας κόσμο, οι συγκρούσεις διαεινώνονται, η πληροφόρηση τροφοδοτείται από την παραπληροφόρηση, οι εμπόλεμοι υποστηρίζονται από χώρες που δεν επιδιώκουν παρά το συμφέρον τους ή κινούνται από ανεπίπτως υστεροβουλίες. Θα καταλήξουμε στο

temps où les guerres se régalent au chant du coq sur le champ de bataille sous le regard des citoyens attendant la fin du combat pour connaître le vainqueur. Dans les conflits armés actuels dorénavant ce sont les civils les principales victimes, femmes, enfants, personnes âgées et même nourrissons. C'est inconcevable mais indéniable.

Cette année encore, aux dires des autorités, la saison estivale en Grèce s'est avérée tout à fait satisfaisante, en dépit de quelques fausses notes à corriger: Le surtourisme, déjà très perceptible par la fréquence des bateaux de croisières dans les îles, s'est révélé particulièrement patent cet été pendant la canicule, au point que certains sites ont dû à juste titre être fermés. Il a fallu hydrater et protéger la foule des visiteurs qui s'agglutinaient sur les lieux emblématiques comme l'Acropole. Cette situation requiert des réglementations strictes; en effet, elle est sans aucun doute amenée à se reproduire en raison de la récurrence des chaleurs excessives en Europe et d'autant plus que la Grèce et ses îles, comme la Crète, représentent des lieux de villégiature particulièrement attirants et accueillants pour les vacanciers dans le bassin méditerranéen.

Après le tourisme, l'huile d'olive représente une des ressources économiques majeures de la Grèce et de la Crète. Or, sur le marché mondial, une conjoncture nouvelle voit actuellement le jour : après trois étés chauds et secs, l'Espagne, premier producteur mondial, a vu sa production pratiquement divisée par deux, l'Italie et la Grèce, autres acteurs importants du secteur ont subi, elles aussi, une réduction importante de leur rendement. Cette situation a même fait naître en Crète des comportements inédits, inconcevables auparavant: vols d'olives, surveillance des champs d'oliviers, utilisation éventuelle de traceurs GPS pour suivre les récoltes, baisse de la consommation d'huile d'olive, ce produit si emblématique, différence de prix dans les restaurants pour des salades grecques avec ou sans huile. Compte tenu de la tension sur le marché mondial, le prix du litre, grevé aussi par le renchérissement du conditionnement, s'est emballé et ne va pas cesser de croître. Une chose est certaine, dans les mois prochains, pour le consommateur, les prix vont poursuivre leur ascension de façon significative. Il n'y a pas d'alternative.

Pour combattre cette morosité ambiante, subsistent fort heureusement des îlots de convivialité, comme la fête des associations en septembre.

Enfin, en 2024, pour « Crète terre de rencontres » ce seront les grandes manœuvres. Malgré l'attitude irresponsable des compagnies aériennes qui, sous prétexte d'inflation, ont multiplié par deux les prix des billets d'avion, l'association espère mener à bout, dans des conditions raisonnables le projet de ses deux voyages de mai, avec le rassemblement du 12 mai 2024 à Peza auquel tous les adhérents pourront se joindre. Tous les détails de ces événements dans la page activité de ce numéro.

Au début de l'année on fondait nos espérances dans la saison estivale, cet espoir est déçu, alors vivons Noël et au-delà, mais le scepticisme demeure!

C et J Chazeau

σημείο να νοσταλγούμε την εποχή που οι πόλεμοι ρυθμιζόνταν με το λάλημα του πετεινού στο πεδίο της μάχης, κάτω από τα βλέμματα των ανθρώπων που περίμεναν το τέλος της πάλης για να μάθουν ποιος ήταν ο νικητής. Τώρα πια, στις ένοπλες συγκρούσεις τα θύματα είναι ο άμαχος πληθυσμός, γυναίκες, παιδιά, ηλικιωμένοι ακόμη και βρέφη. Είναι ασύλληπτο αλλά αναντίρρητο.

Και φέτος ακόμη, σύμφωνα με τις αρχές, η θερινή σεζόν στην Ελλάδα αποδείχτηκε απόλυτα ικανοποιητική, παρά μερικές λανθασμένες νότες που πρέπει να διορθωθούν. Ο υπερτουρισμός ήδη έκδηλος από την συχνότητα των κρουαζιερόπλοιων στα νησιά, έγινε μια καταφανής σε σημείο που ορισμένοι χώροι αναγκάστηκαν δικαιολογημένα να κλείσουν. Χρειάστηκε να παρέχεται νερό και να προστατευτεί το πλήθος των επισκεπτών που συσσωρεύονταν σε εμβληματικά μέρη, όπως η Ακρόπολη. Αυτή η κατάσταση απαιτεί αυστηρούς κανονισμούς, γιατί σίγουρα θα επαναληφθεί, λόγω των αλληπάλληλων υπερβολικά υψηλών θερμοκρασιών στην Ευρώπη, πολύ δε περισσότερο στην Ελλάδα και τα νησιά της, όπως η Κρήτη, χώροι αναφυχής ιδιαίτερως ελκυστικοί και φιλόξενοι για τους παραθεριστές στην μεσογειακή λεκάνη.

Μετά τον τουρισμό, το ελαιόλαδο είναι ένας μέγιστος οικονομικός πόρος για την Ελλάδα και την Κρήτη. Ωστόσο σήμερα, μια καινούρια συγκυρία εμφανίζεται στην παγκόσμια αγορά: έπεται από τις υψηλές θερμοκρασίες και την ξηρασία τριών καλοκαιριών, η μεν Ισπανία, πρώτη παγκοσμίως παραγωγός, έχει μείωση σχεδόν κατά το ήμισυ της παραγωγής ελαιολάδου, οι δε Ιταλία και Ελλάδα, παράγοντες επίσης αξιόλογοι στον τομέα αυτό, υφίστανται κι αυτές ουσιαστική μείωση της παραγωγής τους. Απόρροια αυτής της κατάστασης ήταν μία πρωτοφανής συμπεριφορά, αδιανόητη στο παρελθόν: κλοπή ελιών, φύλαγμα των ελαιώνων, πιθανή χρήση ανιχνευτών GPS για τον εντοπισμό της συγκομιδής, μείωση της κατανάλωσης ελαιολάδου, ενός τόσο εμβληματικού προϊόντος, διαφορετική τιμή στα εστιατόρια για μία ελληνική σαλάτα με ή χωρίς λάδι. Δεδομένης της έντασης της παγκόσμιας αγοράς, η τιμή του λίτρου, επιβαρυνμένη από την άνοδο του κόστους συσκευασίας, έχει φτάσει στα ύψη και δεν θα σταματήσει να ανεβαίνει. Ένα είναι σίγουρο στους επόμενους μήνες για τον καταναλωτή, οι τιμές θα συνεχίσουν να αυξάνονται με τρόπο ενδεικτικό.

Δεν υπάρχει εναλλακτική λύση. Ευτυχώς, για να πάμε ενάντια σ'αυτή την υπάρχουσα κατήφεια, υπάρχουν στιγμές φιλικότητας, όπως η εορτή των συλλόγων τον Σεπτέμβριο.

Τέλος, το 2024, για τον σύλλογό μας "Crète terre de rencontres", θα γίνουν μεγάλοι ελιγμοί.

Παρά την ανεύθυνη στάση των αεροπορικών εταιρειών, που με το πρόσχημα του πληθωρισμού διπλασίασαν τις τιμές των εισιτηρίων, ο σύλλογός μας ελπίζει να φέρει σε πέρας, κάτω από λογικούς όρους, την πραγματοποίηση δύο ταξιδιών μέσα στον Μάιο, με μία συγκέντρωση στις 12 Μαΐου στα Πεζά, όπου θα μπορούν να συμμετέχουν όλοι οι συνδρομητές. Όλες οι λεπτομέρειες αυτών των εκδηλώσεων στην σελίδα των δραστηριοτήτων αυτού του τεύχους.

Στην αρχή της χρονιάς στηρίξαμε τις ελπίδες μας στην καλοκαιρινή περίοδο, αλλά αυτή η ελπίδα δεν ευδοκίμησε. Οπότε, ας στοχεύουμε τα Χριστούγεννα κι ακόμη πιο πέρα, αλλά όμως ο σκεπτικισμός παραμένει!

Δ.Μ



## Γλαύκος ο αναστημένος γιός του Μίνωα

(Nikos Psilakis)

Στο σκοτάδι του τάφου ο Πολύιδος δεν έβλεπε. Μόλις συνήθισαν, όμως, τα μάτια του στην έλλειψη φωτισμού, αντίκρουσε ένα μεγάλο φίδι να σέρνεται προς το σώμα του άτυχου παιδιού. Τρόμαξε. Αν έτρωγε ο όφις το σώμα του Γλαύκου ο Μίνως θα θύμωνε και θα τα έβαζε με τον έγκλειστο μάντη από το Άργος. Τράβηξε τότε το ξίφος που του είχε δώσει ο βασιλιάς, χτύπησε το ερπετό και το σκότωσε. Πέρασε λίγη ώρα σιωπής μέχρι που μέσα από μια χαραμάδα του τάφου πέρασε ένα δεύτερο φίδι. Πλησίασε το άλλο, το σκοτωμένο, και έφυγε. Επέστρεψε πολύ γρήγορα κρατώντας στο στόμα του ένα βοτάνι. Το ακούμπησε πάνω στο κορμί του νεκρού φιδιού. Γεμάτος έκπληξη ο Πολύιδος είδε το νεκρό όφι να σαλεύει, να κινείται και τελικά να αναστήνεται και να ακολουθεί το σύντροφο του έξω από τον τάφο. Χωρίς να χάνει καιρό πήρε το ίδιο βοτάνι και το ακούμπησε πάνω στο πτώμα του Γλαυκού:

" *Ευρισκόμενος σε αμηχανία - ο Πολύιδος - είδε ένα τεράστιο φίδι να σέρνεται προς το νεκρό - το χτύπησε με μια πέτρα και το σκότωσε γιατί φοβήθηκε μην πάθει κάτι το πτώμα και τον σκοτώσουν κι εκείνον [θεωρώντας τον υπεύθυνο]. Σε λίγο ήρθε ένα δεύτερο και μόλις είδε το πρώτο φίδι νεκρό, ανεχώρησε. Επέστρεψε υστέρα από λίγο κομίζοντας ένα χόρτο το οποίο έριξε σε όλο το σώμα του άλλου και το νεκρό φίδι ανεστήθη. Σαν είδε αυτή τη σκηνή ο Πολύιδος και αφού την θαύμασε έβαλε το ίδιο χόρτο πάνω στο πτώμα του Γλαύκου και τον ανέστησε.*" (traduction d'Apollodore 3.19-20)

Άλλοι, βέβαια, λέγανε πως ο Γλαύκος αναστήθηκε από τον Ασκληπιό, το γιο του Απόλλωνα και θεό της ιατρικής. Αυτή η (μεταγενέστερη) προσθήκη προσπαθεί να δώσει στο μύθο λογικές ερμηνείες.

Τι λεγαμε; Ότι ο Πολύιδος δεν είχε μάθει τη γλώσσα των πουλιών και των ζώων όπως την είχε μάθει ο πρόγονός του ο Μελάμπους; Μπα.. Μπορεί και να την καταλάβαινε. Ποιος ξέρει... Ποιος ξέρει ακόμη τι σκεφτόταν εκείνη την ώρα που άστραψε στο μυαλό του η σκέψη να χρησιμοποιήσει το βότανό των όφρων; Ίσως και να σκεφτόταν πόσο έμοιαζαν εκείνα που είχε γράψει η δική του μοίρα με κείνα που είχε γράψει η μοίρα του προγόνου του. Φίδια είχαν διδάξει τον Μελάμποδα να ακούει τη φωνή των πουλιών, των ζώων και των ερπετών, φίδια ήρθαν στη σκοτεινή φυλακή του τάφου να διδάξουν και στον ίδιο το

## Glaucos le fils ressuscité de Minos

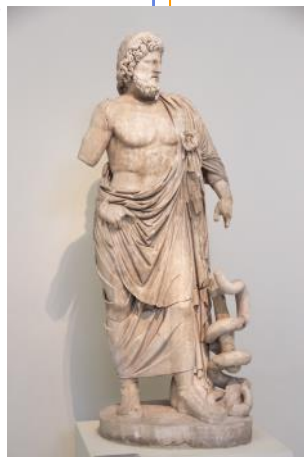
Traduction Claire Chazeau

Dans l'obscurité du tombeau, Polyidos ne pouvait voir. Cependant, dès que ses yeux furent habitués au manque de lumière, il aperçut un gros serpent qui rampait vers le corps du malheureux enfant. Il prit peur. Si le serpent dévorait le corps de Glaucos, Minos s'emporterait et les incarcérerait avec le devin d'Argos retenu captif. Il tira alors l'épée que le roi lui avait donnée, frappa le reptile et le tua. Un petit moment de silence s'écoula jusqu'à ce que, par une fente de la tombe, apparut un deuxième serpent; Il s'approcha du premier mort, et s'enfuit. Il revint très rapidement tenant dans sa bouche une plante. Il la déposa sur le corps du serpent mort. Frappé de stupeur, Polyidos vit le serpent mort se tordre, bouger et finalement se lever et suivre son compagnon hors de la tombe. Sans perdre de temps, il s'empara de la même herbe et la posa sur le cadavre de Glaucos :

*Perplexe - Polyidos - vit un énorme serpent ramper vers le cadavre ; il le frappa avec une pierre et le tua parce qu'il avait peur que quelque chose arrive au cadavre et qu'on le tue aussi [(e tenant pour responsable). Bientôt un second arriva et dès qu'il vit le premier serpent mort, il partit. Il revint après un moment ayant coupé de l'herbe qu'il jeta sur tout le corps de l'autre reptile et le serpent mort fut ressuscité. Lorsque Polyidos vit cette scène et après avoir été saisi d'admiration, il déposa la même herbe sur le cadavre de Glaucos et le ressuscita. (Apollodore 3.19-20)*

D'autres, bien sûr, disent que Glaucos avait été ressuscité par Asclépios, fils d'Apollon et dieu de la médecine. Cet ajout (ultérieur) tente de donner à la légende des interprétations logiques.

De quel sujet parlions-nous? Que Polyidos n'avait pas appris le langage des oiseaux et des animaux comme son ancêtre Melampous Non...Pas du tout Il l'aurait peut-être comprise. Qui sait... Qui sait même ce qu'il pensait à ce moment-là où lui vint à l'esprit l'idée d'utiliser l'herbe des serpents ? Peut-être se demandait-il à quel point son propre destin était semblable à celui de son ancêtre. Les serpents avaient appris à Melampous à comprendre la voix des oiseaux, des animaux et des reptiles, les serpents étaient venus dans le sombre cellule de la tombe pour lui apprendre le secret de la résurrection. Peut-être se souvint-il aussi que son ancêtre était dans



Statue d'Asclépios du sanctuaire d'Épidaure, copie d'un original du ive siècle av. J.-C., Musée national archéologique d'Athènes

μυστικό της ανάστασης. Ίσως και να θυμήθηκε πως ο πρόγονός του βρισκόταν στη φυλακή, κάπου στη μακρινή Θεσσαλία, όταν άκουσε τα σκουλήκια που κατέτρωναν τα δοκάρια της οροφής να λένε πως το έργο τους είχε τελειώσει, είχαν πριονίσει και καταφάει το ξύλο, και πως την επόμενη μέρα η στέγη θα έπεφτε καταγής. Είχε τρομάξει ο Μελάμπους και είχε ζητήσει να τον πάνε σε άλλη φυλακή γιατί εκείνη θα έπεφτε. Πραγματικά, το άλλο βράδυ, έπεσε η στέγη. Ο Φύλακος που τον είχε φυλακίσει άκουσε με έκπληξη αυτήν την προφητεία και στο πρόσωπο του προγονού του Πολύιδου είχε αναγνωρίσει ένα πολύ σημαντικό μάντη.

Την ίδια έκπληξη ένοιωσε και ο Μίνως όταν άκουσε φωνές μέσα από τον τάφο. Έβαλε να τον ανοίξουν και από μέσα πρόβαλε ο αναστημένος γιος του και ο Αργείος μάντης. Είχαν δίκιο οι Κουρήτες... Το φίδι διεδραμάτιζε σπουδαίο ρόλο στη μινωική εποχή ως έκφραση χθόνιων δυνάμεων, ως χθόνια έκφραση της θεότητας, ενώ είναι γνωστή η λαϊκή πίστη για τη σχέση του με τους νεκρούς. Στην ελληνική μυθολογία διατηρεί θαυμαστές δυνάμεις. Ο μύθος του Ερεχθέα, που φαίνεται να έχει κρητική καταγωγή, αλλά και ο μύθος του Γλαύκου δείχνουν μερικές χαρακτηριστικές ιδιότητες του όφι. Εκτός από τον Γλαύκο και ένας άλλος ήρωας αναστήνεται χάρη στον όφη. Είναι ο Τύλων από τη Λυδία, ο οποίος είχε πεθάνει από δάγκωμα φιδιού, αλλά τελικά ένα άλλο φίδι έφερε το θαυματουργό βοτάνι (άνθος Διός το λέγανε) το έβαλε πάνω στο νεκρό και ο Τύλων ανεστήθη.

Φαίνεται πως μερικοί στον αρχαίο κόσμο πίστευαν πως ο Γλαύκος δεν ανεστήθη με το βοτάνι αλλά με το ίδιο το μέλι, όπως φαίνεται από την αρχαία παροιμία "Γλαύκος πίων μέλι άνεστη".

Η χαρά του Μίνωα, σαν είδε το γιο του ζωντανό, ήταν μεγάλη. Έσθησε γλέντι στο παλάτι και φόρτωσε με σπουδαία δώρα τον Πολύιδο. Ο θαυμασμός του για τον απόγονο του Μελάμποδα ήταν μεγάλος. Σκέφτηκε να ζητήσει από τον Πολύιδο να διδάξει τη μαντική τέχνη και στον Γλαύκο, αλλιώς δεν θα τον άφηνε να φύγει από την Κρήτη. Με βαριά καρδιά ο μάντης δέχτηκε να εξαγοράσει την ελευθερία του με τη διδασκαλία μιας σπουδαίας τέχνης. Μια καινούργια περίοδος δοκιμασίας άρχισε· περίοδος απομόνωσης από την κοινωνική ομάδα, αν θέλουμε να αναζητήσουμε και εδώ τα πλήρη στοιχεία των κρητικών μυητικών τελετών. Ο μυητής έφευγε με τον μουόμενο στην εξοχή, όπου και γινόταν η εκπαίδευση. Ο εκπαιδευτής ήταν συγχρόνως και εραστής του έφηβου. Και εδώ ακούμε καθαρά τον απόηχο μιας μύησης με δάσκαλο τον Πολύιδο και μουόμενο τον Γλαύκο. Ας ξαναγυρίσουμε, όμως, στον μύθο...

Ο Γλαύκος έζησε πολλές ημέρες παρέα με τον σωτήρα του μάντη. Έμαθε πολλά μυστικά και ήταν πια ένας καλός μάντης. Ο Μίνως δεν είχε πια λόγους να

une geôle, quelque part dans la lointaine Thessalie, lorsqu'il entendit les vers qui dévoraient les chevrons du toit dire que leur travail était terminé, qu'ils avaient scié et rongé le bois, et que le lendemain le toit s'effondrerait. Melampous terrorisé avait demandé à être emmené dans une autre prison car celle-ci allait s'écrouler. La nuit suivante, le toit s'était vraiment effondré. Le gardien qui l'avait emprisonné fut surpris d'entendre cette prophétie et en la personne de l'ancêtre de Polyidos il avait reconnu un devin très éminent.

Minos ressentit la même surprise lorsqu'il entendit des voix provenant de l'intérieur de la tombe. Il la fit ouvrir et de l'intérieur sortirent son fils ressuscité et le devin argien. Les Curètes avaient raison... Le serpent joua un rôle important à l'époque minoenne comme expression des forces chtoniennes, comme expression chtonienne de la divinité, même si on connaît la croyance populaire pour ses relations avec les morts. Dans la mythologie grecque, il conserve des pouvoirs étonnants. Le mythe d'Érechthée, qui semble-t-il est d'origine crétoise, mais aussi le mythe de Glaucos montrent plusieurs caractéristiques particulières du



Athéna place Erechthée dans une boîte, avec deux serpents comme gardes.

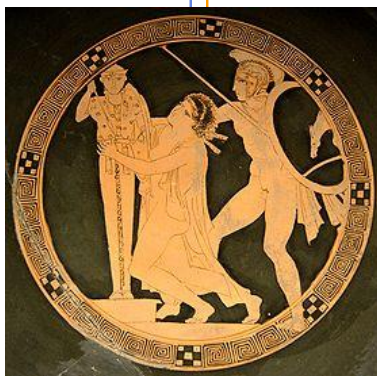
serpent. Outre Glaucos, un autre héros ressuscita grâce au serpent. C'est Tylon de Lydie, qui était mort d'une morsure de serpent, mais à qui finalement un autre serpent apporta l'herbe miraculeuse (on l'appelait la fleur de Zeus); il la déposa sur le corps et Tylon fut ressuscité.

Dans le monde antique il semble que certains croyaient que la résurrection de Glaucos n'était pas due à l'herbe mais au miel lui-même, comme le montre l'ancien proverbe "C'est en buvant du miel que Glaucos fut ressuscité".

Quand il vit son fils vivant, la joie de Minos, fut immense. Il organisa une fête dans le palais et couvrit Polyidos de superbes cadeaux. Son admiration pour le descendant de Melampous était considérable. Il se soucia de demander à Polyidos d'enseigner aussi à Glaucos l'art de la divination, sinon il ne le laisserait pas quitter la Crète. Le cœur lourd, le devin accepta d'acheter sa liberté grâce à l'enseignement d'un grand art. Alors commença une nouvelle période d'épreuves, une période d'isolement du groupe social, si l'on veut faire ici aussi l'inventaire complet des rites initiatiques crétois. Le maître partit avec son élève à la campagne, où devait avoir lieu la formation. L'instructeur était en même temps aussi amoureux de l'adolescent. Et ici on comprend clairement la résonance d'une initiation avec Polyidos comme maître et Glaucos comme initié. Mais revenons au mythe...

Glaucos vécut de nombreux jours en compagnie de son sauveur, le voyant. Il apprit de nombreux secrets et il était dorénavant devenu un

κρατά στο νησί τον Πολύιδο... Η ώρα της αναχώρησης είχε φτάσει. Και τότε ακριβώς ζήτησε από τον Γλαύκο να φτύσει μέσα στο στόμα του· το παιδί ξέχασε αμέσως τη μαντική τέχνη που ο φημισμένος απόγονος του Μελάμποδα είχε αναγκαστεί να του διδάξει... Το φτύσιμο στο στόμα δεν είναι άγνωστο στον ελληνικό μυθόκοσμο. Μήπως το ίδιο δεν είχε κάνει και ο θεός Απόλλων όταν διδάξε τη μαντική τέχνη στην Κασσάνδρα; Ήταν ερωτευμένος και ήθελε να ξαπλώσει μαζί της· εκείνη του είχε ζητήσει ως αντάλλαγμα να της διδάξει τη μαντική τέχνη και μόνο τότε θα γινόταν δική του. Ο Απόλλων της δίδαξε τη μαντική και όταν ήρθε η ώρα... της εκπληρώσεως των υποσχέσεων εκείνη αρνήθηκε τον έρωτά του. Σ' αυτόν το μύθο ο θεός δεν μπορούσε να την κάνει να ξεχάσει όσα είχε διδαχτεί. Την έφτυσε στο στόμα και από τότε δεν μπορούσε να πείσει κανέναν για τις προφητείες της.



Apollon et Cassandre  
Intérieur d'une coupe attique à figures rouges,  
440-430 av. J.-C. Musée du Louvre

Στην όψιμη αρχαιότητα η αρχική μυθική και θεολογική σημασία του αρχαιότατου μύθου είχε λησμονηθεί. Τότε κυριαρχούσαν οι προσπάθειες να ερμηνευτούν οι ελληνικοί μύθοι σύμφωνα με την κρατούσα λογική. Είπαν λοιπόν πως δεν είχε πεθάνει ο Γλαύκος αλλά είχε ξελιγωθεί τρώγοντας μέλι. Τότε εμφανίστηκε ο Πολύιδος, ο οποίος ήξερε να γιατρεύει με τα βότανα, του έδωσε ένα βοτάνι και τον έκανε καλά. Τόσο απλά και τόσο μακριά από τη μαγεία του συμβολικού παραμυθιού...

### Ο ΓΛΑΥΚΟΣ ΣΤΗΝ ΙΤΑΛΙΑ

Μετά την ανάστασή του από τον Πολύιδο, ο Γλαύκος λέγεται πως έγινε επικεφαλής ναυτικής κρητικής αποστολής και ταξίδεψε προς τα δυτικά. Σαν έφτασε στην Ιταλία προσπάθησε να επιβληθεί στους κατοίκους κάποιων περιοχών, αλλά δεν φαίνεται να έκανε και τόση εντύπωση στους Ιταλούς· ήδη τον είχε επισκιάσει η τεράστια φήμη του πατέρα του. Τον περιφρόνησαν. Αλλά τα ίχνη του διασώθηκαν στην Ιταλία, όπου μετέφερε μερικές από τις στρατιωτικές συνήθειες της πατρίδας του, της Κρήτης, όπως την ασπίδα και το στρατιωτικό περίζωσμα... Έτσι είπαν στην όψιμη αρχαιότητα οι μυθογράφοι (Σέρβιος, σχ. στην Αινειάδα 7,796) διατηρώντας την ανάμνηση του πανάρχαιου και με μινωικές ρίζες μύθου του Γλαύκου. Η νεώτερη αυτή μυθοπλασία απηχεί την ανάμνηση ως τα χρόνια εκείνα της μινωικής θαλασσοκρατίας.

excellent devin. Minos n'avait plus aucune raison de retenir Polyidos sur l'île... L'heure du départ était arrivée. Et c'est alors qu'il demanda à Glaucos de lui cracher dans la bouche, l'enfant oublia instantanément l'art de la divination que le célèbre descendant de Melampous avait été contraint de lui enseigner... Le crachat dans la bouche n'est pas inconnu dans la mythologie grecque. N'est-ce pas le même geste que le dieu Apollon avait fait lorsqu'il avait enseigné à Cassandre l'art de la divination ? Il en était amoureux et voulait faire l'amour avec elle; elle lui avait demandé en échange de lui apprendre l'art de la divination, et alors seulement elle serait sienne. Apollon lui enseigna la divination et le moment venu... de tenir sa promesse, elle rejeta son amour.

Dans ce mythe, le dieu ne pouvait pas lui faire oublier ce qu'il lui avait appris. Il lui cracha dans la bouche et depuis lors, elle ne put convaincre personne de ses prophéties.

Dans l'Antiquité tardive, la signification initiatique et théologique originelle du mythe le plus ancien avait été oubliée. A cette époque, l'emportèrent les tentatives d'interprétation des mythes grecs soumises à la domination de la logique. On prétendit donc que Glaucos n'était pas mort mais qu'il était entré en transes en mangeant du miel. Alors apparut Polyidos, qui savait comment soigner avec des herbes et lui avait donné une herbe qui l'avait guéri. Si simple et si éloigné du symbolisme magique du conte ...

### Glaucos EN ITALIE

Après sa résurrection grâce à Polyidos, Glaucos serait, dit-on, devenu le chef d'une expédition navale crétoise et aurait voyagé vers l'ouest. Arrivé en Italie, il essaya de s'imposer aux habitants de certaines régions, mais il ne semble pas avoir fait une si grande impression sur les Italiens; il avait déjà été éclipsé par la phénoménale notoriété de son père. Ils le méprisaient. Mais ses traces ont été conservées en Italie, où il apporta certaines des coutumes militaires de sa patrie, la Crète, comme le bouclier et la ceinture militaire... Ainsi disaient dans l'Antiquité tardive les mythographes (Servius, cf. dans l'Énéide 7796) conservant la mémoire du très ancien mythe de Glaucos dans ses racines minoennes. Cette dernière fiction fait écho au souvenir de ces années de la domination maritime minoenne.

Grec ancien: "Έν άμηχανία δέ πολλή τυγχάνων είδε δράκοντα επί τόν νεκρόν ίόντα· τοῦτον βαλὼν λίθω άπέκτεινε, δείσας μή κἀν αὐτὸς τελευτήσῃ, εἴ τι τὸ σῶμα πάθοι. Έρχεται δέ ἕτερος δράκων, καί θεασάμενος νεκρὸν τὸν πρότερον άπεισιν, εἶτα ὑποστρέφει πῶαν κομίζων, καί ταύτην ἐπιτίθησιν ἐπὶ πᾶν τὸ τοῦ ἑτέρου σῶμα· ἐπιτεθείσης δέ τῆς πῶας άνέστη. Θεασάμενος δέ Πολύιδος καί θαυμάσας, τὴν αὐτὴν πῶαν προσενεγκῶν τῷ τοῦ Γλαύκου σώματι άνέστησεν. "(Απολλόδωρος 3,19-20)

## Etz Hayyim, l'histoire d'une communauté

Dominique Courvoisier

Avez-vous lu "Eleftheria" de Murielle Szac? Magnifique roman que Claire et J el Chazeau nous présentaient dans le numéro 76. Cet ouvrage ressuscite une communauté depuis longtemps oubli e : les juifs de Crète. D'où viennent-ils ? Depuis combien de temps sont-ils sur cette  le méditerranéenne ? Que sait-on d'eux ? Les documents sont rares, mais suffisants pour évoquer le destin souvent tragique de ces Grecs.

L'arrivée des pionniers juifs en Crète semble remonter aux premiers siècles avant J-C. Des inscriptions funéraires témoignent de leur présence. Les causes de leur implantation sont multiples, on peut en évoquer ici quelques-unes. Les premiers à s'y installer seraient des israélites quittant Babylone après leur déportation ordonnée par Nabuchodonosor II<sup>1</sup>. Au milieu du 4<sup>eme</sup> siècle avant J-C, Alexandre le Grand<sup>2</sup> impose la culture grecque des bords de l'Indus aux rives du Nil en passant par la Palestine. La diaspora juive, alors très implantée en Egypte, obtient des droits et des privil eges importants auprès des autorités grecques. Ce statut avantageux finit par attiser la jalousie de la population rurale; s'ensuivent donc des persécutions et des expulsions. De nombreux israélites quittent alors la vallée du Nil vers le bassin méditerranéen et certains se fixent en Crète. Au 2<sup>eme</sup> siècle av. J-C, en Judée, se déroule un conflit interne (la révolte des Maccabées<sup>3</sup>) opposant les juifs hell enisans aux traditionalistes hostiles à la domination étrangère et au métissage de la religion juive au contact de la culture grecque. Une partie des premiers trouve refuge en Grèce et en Turquie, quelques-uns s'implantent en Crète. Tous ces israélites hell eniss es forment la communauté des Romaniotes, c'est la plus ancienne confrérie hors de Palestine. D'où vient ce nom ? Au 1<sup>er</sup> siècle av. J-C, les romains prennent possession de l'ensemble du bassin méditerranéen. La culture des nouveaux maîtres est gréco-romaine. Mais la langue grecque reste la langue

vernaculaire et de communication dans l'Est des territoires, c'est aussi la langue des intellectuels   côté du latin. Le 5<sup>eme</sup> siècle de notre ère voit la fin de l'empire romain d'occident. L'empire oriental gouvern e à partir de Constantinople perdure jusqu'en 1453, il conserve son appellation: "Empire des romains"<sup>4</sup>. Les nombreux juifs de cet ultime "Empire romain" sont alors baptis es Romaniotes. Ils parlent le grec et le y evanique, dialecte mélangeant le grec et l'hébreu. Ils utilisent une traduction grecque de la bible: la Septante<sup>5</sup>. Leurs traditions sont particulières ainsi que l'organisation de leurs synagogues. Les chants ainsi que la lecture de la Torah sont fortement influenc es par la musique byzantine.



Délégation de rabbins offrant de l'or à Alexandre le Grand habillée en empereur byzantin miniature du XIV<sup>eme</sup> siècle

Pour les premiers siècles de notre ère, les informations concernant les juifs crétois sont très fragmentaires. Au 1<sup>er</sup> siècle, d'après le philosophe juif Philon d'Alexandrie<sup>6</sup>, les grandes  les grecques y compris la Crète comptent de nombreuses colonies juives; ils prospèrent   Gortyne, Kissamos, La Canée, Réthymnon, Knossos et Sitia. Socrates Scholasticus<sup>7</sup> nous relate une étrange affaire ayant lieu autour des années 430. "Moïse de Crète", messie auto proclam e, persuade les israélites crétois qu'il est capable de repousser les flots de la méditerranée afin de les conduire à pied sec en Terre Sainte. Ces derniers vendent tous leurs biens et se rassemblent le jour "J" en haut d'une falaise et se jettent dans la mer ; l'histoire ne dit pas si ce Moïse de Crète saute avec eux ! Mais le miracle n'a pas lieu. Les quelques rescapés de la noyade, sauv es par les curieux venus en bateau assister au prodige se sont, d'après la rumeur, convertis instantanément au christianisme. Pendant la p eriod byzantine jusqu'en 1204 les juifs crétois prospèrent; ils subissent cependant des pressions les invitant à devenir chrétiens mais sans grand succès. Ils ne sont plus autoris es à vivre dans l'enceinte fortifiée des villes, et se regroupent dans des quartiers extra-muros   proximité



Manuscrit d'un piyyutim (poème liturgique) romaniote Collection de la Bibliothèque nationale d'Israël

<sup>1</sup> Nabuchodonosor II : roi de Babylone de 604 à 562 av J-C. Il est connu pour avoir organis e la déportation des juifs du royaume de Judée vers Babylone.  
<sup>2</sup> Alexandre le Grand : 356 av J-C à 323 av J-C, roi de Macédoine et le plus grand conquérant de l'antiquité. Ses conquêtes permettent d'étendre la civilisation hellénistique jusqu'en orient.  
<sup>3</sup> La révolte des Maccabées : C'est une révolte des juifs contre les Séleucides (dynastie hellénistique) et un conflit interne au peuple juif. Elle tire son nom de la famille des Maccabées, défenseurs de la tradition juive.  
<sup>4</sup> Ce sont les historiens du 16<sup>eme</sup> qui le baptisent "Empire byzantin".  
<sup>5</sup> Selon la légende relatée dans la lettre d'Aristée (II<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), la Septante serait due à l'initiative du fondateur de la Bibliothèque d'Alexandrie, Démétrius de Phalère, ancien oligarque d'Athènes. Celui-ci aurait en effet sugg er e   Ptolémée II d'ordonner la traduction en grec de tous les livres israélites, textes sacr es et narrations profanes, écrits en hébreu.  
<sup>6</sup> Philon d'Alexandrie (grec : Φιλων   Αλεξανδρε ς)<sup>1</sup> est un philosophe juif hell eniss e qui est n e à Alexandrie vers 20 av. J.-C., où il est mort vers 45 apr. J.-C.  
<sup>7</sup> Socrate le Scolastique ou Socrate de Constantinople (380 - 450)  tait un historiographe chrétien de langue grecque. Il est, l'un des grands historiens de l'Antiquité chrétienne.

des portes pour se réfugier à l'intérieur des remparts en cas de danger.

Les archives de l'époque vénitienne (1204-1669) sont plus riches. Quand Venise achète l'île<sup>8</sup> principalement pour sa position stratégique en Méditerranée, les juifs sont présents dans les trois grandes villes d'Héraklion, de Réthymnon et de La Canée ainsi que dans quelques sites plus ruraux. Ils sont 1200 dont 800 dans la ville d'Héraklion qui possède alors quatre synagogues. Ils sont principalement commerçants, banquiers et artisans en milieu urbain, ceux des campagnes produisent du vins, des céréales de l'huile d'olive et quelques fromages. Ils vivent dans les ghettos<sup>9</sup>, ou juiveries, souvent fermés la nuit. Ils ne peuvent en aucun cas prétendre au statut de citoyen vénitien. Pour le gouvernement de l'île et le sénat vénitien, ils ont surtout le tort d'être riches ou de passer pour tel. Les taxes et les impôts pleuvent sur eux, pour financer, entre autre, l'entretien de la flotte, les aménagements du port de Réthymnon, la réparation des fortifications de La Canée et bien d'autres entreprises.... La république vénitienne oblige les banques juives à lui prêter de l'argent pour financer les guerres permanentes dans lesquelles elle est engagée. Les particuliers leur sont aussi redevables, l'organisation sociale de l'île par la République en est responsable. Venise confisque progressivement les terres aux crétois de souche pour les distribuer aux colonies militaires formées de nobles et de citoyens vénitiens. En contrepartie, ces derniers sont lourdement imposés :

un tiers des récoltes sont versées à l'état. C'est la ruine pour beaucoup d'entre eux, ce qui les conduit à recourir au crédit à des taux souvent très élevés auprès des banquiers israélites. Beaucoup hypothèquent même leurs propriétés. Pour remédier au mal le Sénat de Venise finit par régler les opérations de prêt en réduisant les intérêts ou en établissant des délais de remboursement. Les juifs sont très conscients des services qu'ils rendent à la République et ils osent protester, à plusieurs reprises, devant le Sénat de Venise contre le poids abusif des impôts et le non remboursement des prêts. Ils sont parfois entendus par les autorités qui leur sont redevables, certaines taxes sont revues à la baisse et des conventions de remboursement sont établies. La république, lucide sur sa dépendance, va même jusqu'à les protéger et les défendre, si besoin, lors de leurs transactions à l'étranger comme ils le font pour leurs propres



Joseph Del Medigo (1591-1655)

négociants appartenant à la communauté juive de Venise. Mais toutes les fois que la politique exige de restreindre la liberté des opérations commerciales et bancaires des juifs, on les sacrifie sans peine. Progressivement, un protectionnisme pro-chrétien s'installe. Les juifs doivent fermer leurs boutiques situées en dehors du ghetto. Pour limiter leur expansion, des lois leur interdisent l'achat de terres et de propriétés. Ils ne sont plus admis dans les établissements appartenant aux chrétiens, il leur est interdit d'employer des non juifs. A la fin du 14<sup>ème</sup> siècle et au début du 15<sup>ème</sup>, les archives vénitiennes témoignent d'un accroissement certain de la communauté juive crétoise. On peut relier cette augmentation à l'exode des juifs séfarades d'Espagne<sup>10</sup> et de Constantinople<sup>11</sup>. La Canée attire en particulier les nouveaux colons, comme en témoignent les noms de certaines familles juives de la ville: Franco, Zeroycho, Spagnuol... Ces familles d'émigrants se sont progressivement mélangées aux communautés indigènes romaniotes, en adoptant une forme de syncrétisme religieux, la population juive de cette époque ne se compose pas uniquement de marchands et d'usuriers, il existe une élite qui brille dans les domaines littéraires, scientifiques et théologiques et qui est en lien permanent avec les intellectuels du bassin méditerranéen. Trois personnages ont laissé leur nom dans l'histoire. Le rabbin crétois Michael Cohen Balbo (1411-1484) poète, philosophe, et kabbaliste<sup>12</sup> dont plusieurs de ses œuvres sont conservées à la bibliothèque vaticane.

L'historien Elijah Capsali (1485-1550) né en Crète dans une famille romaniote distinguée, devient, après plusieurs voyages à l'étranger, grand rabbin de l'île. Et le plus célèbre : Joseph Del Medigo de La Canée (1591-1655), kabbaliste, philosophe, mathématicien, médecin, astronome. Il est l'élève de Galilée. Sa réputation de médecin et de savant lui vaut une grande notoriété, il voyage dans toute l'Europe ainsi qu'en Egypte et en Turquie.

A partir de 1669, les Ottomans occupent toute la Crète. C'est à leur tour de contrôler les routes commerciales et d'exploiter les richesses de l'île. Le sort des juifs crétois est alors plus clément. Ils peuvent pratiquer leur religion et exercer leurs professions dans une totale liberté à condition de payer l'impôt dû par tout non musulman<sup>13</sup>. Dans les villes, les anciens ghettos vénitiens sont ouverts et les juifs sont autorisés à

<sup>8</sup> Venise achète la Crète, le 12 août 1204, au Marquis de Montferrat pour 1000 marcs d'argent.

<sup>9</sup> Le mot ghetto vient de l'italien ghetto, "fonderie" dérivé de l'italien ancien ghettare, "jeter". C'était un quartier du nord de Venise, sur l'île de Cannaregio, où se trouvaient d'anciennes fonderies, dans lesquelles les juifs ont été assignés à résidence à partir du 29 mars 1516, afin que la république puisse les fixer et les contrôler, après une période d'afflux important venant de la péninsule ibérique.

<sup>10</sup> Les premières persécutions anti-juives en Espagne ont lieu en 1391; la population accusant les Israélites d'être responsables de la peste noire. Le 29 avril 1492, Isabelle la Catholique ordonne l'expulsion définitive avant le 31 juillet des Juifs refusant le baptême, tous âges et catégories sociales confondus et ne leur permet d'emporter qu'une infime partie de leur patrimoine.

<sup>12</sup> Ensemble de commentaires mystiques et ésotériques juifs des textes bibliques et de leur tradition orale. Elle a en partie pour but de mener l'humain à un contact direct et concret avec Dieu.

<sup>13</sup> La djizia est dans le monde musulman un impôt annuel de capitation évoqué dans le Coran et collecté sur les hommes pubères non musulmans en âge d'effectuer le service militaire.

s'installer dans les quartiers voisins abandonnés par les vénitiens. Pour la première fois, ils peuvent acheter une propriété et en hériter légalement. Ils investissent dans le commerce maritime qui se tourne alors vers Izmir, Alexandrie, Benghazi. Ces mesures attirent des migrants séfarades d'Afrique du Nord. Au cours des deux siècles et demi de domination ottomane, les nombreuses rébellions crétoises se transforment en lutte constante pour obtenir l'indépendance. La population juive se trouve prise entre les deux groupes majoritaires en lice. Tout comme les musulmans crétois, les juifs de l'île commencent à poser problème avec la montée de plus en plus exclusive du nationalisme grec. La pression politique et la détérioration de la situation économique incitent de nombreuses familles juives privilégiées à quitter l'île. Beaucoup de ces familles vont émigrer vers Venise, Gibraltar, Salonique et Istanbul. La population israélite entre 1858 et 1881 passe de 907 à 647 personnes. A la fin du 19<sup>ème</sup>

siècle la majorité des juifs crétois réside à La Canée. La communauté occupe l'ancien quartier juif d'Evraiki, ils sont pour la plupart de très modeste condition: petits artisans, commerçants pauvres, bateliers assurant le transfert de passagers entre Souda et La Canée. Quelques familles aisées occupent des maisons de plus grand standing dans les quartiers d'Halepa et de Dikastiria. Il y a deux synagogues à La Canée à cette époque: la sépharade Beth Shalom datant de la période vénitienne et la romaniote Etz Hayyim établie dans une ancienne église acquise par les juifs au début de l'occupation ottomane. Des mouvements antisémites commencent à apparaître. En 1873, à la suite de la disparition d'un garçon "chrétien", la foule attaque le quartier juif de La Canée, pour châtier les responsables. La police doit intervenir; l'enfant est retrouvé le lendemain hors de la ville. D'autres attaques ont lieu en 1882 et 1884. Les tensions montent.

En 1913, l'île est rattachée à la Grèce. Le roi Constantin vient dans l'île célébrer cet événement, il assiste à des offices religieux, non seulement dans la cathédrale orthodoxe, mais aussi dans la mosquée et à Beth Shalom en présence du grand rabbin Abraham Evlagon(1848-1933). Pendant la première guerre mondiale, ce dernier organise une assistance pour les réfugiés juifs de Palestine qui ont cherché refuge en Crète. Pendant la seconde guerre mondiale, après un sévère bombardement de La

Canée, de Réthymnon et d'Héraklion, en juin 1941, les Allemands établissent leur régime d'occupation sur toute l'île. Immédiatement des mesures répressives sont mise en place vis à vis des membres de la communauté : interdiction des abattages rituels, apposition de panneaux indiquant "Commerce juif, interdit aux allemands". Mais encore plus inquiétante est la demande d'un recensement de toutes les personnes d'origine juive de l'île, avec nom, profession, date de naissance, lieu de résidence.

Sur demande du maire de la Canée, le rabbin Ilias Osmos de la synagogue Etz Hayyim établit cette liste et la remet aux autorités le 14 août 1941, elle comporte 314 noms. Entre 1941 et 1943, la résistance crétoise s'oppose par tous les moyens à l'occupation allemande. Les juifs de Crète comme ceux de Grèce s'impliquent dans cette lutte. Les représailles sont implacables, les résistants de

tous bords sont exécutés comme en juillet 1943, à Héraklion, où six juifs sont abattus avec un groupe de chrétiens. A partir de mars 1943, le Reich se lance dans l'extermination des juifs de Grèce. Dix mille juifs par semaine partent vers les camps de la mort; 80 à 90% d'entre eux sont envoyés directement à la chambre à gaz dès leur arrivée. C'est 85% de la communauté qui disparaît; un des plus hauts taux d'Europe. L'ordre d'Hitler de déporter "avec la plus grande diligence" les israélites vers Auschwitz arrive en Crète le 12 mai 1944. Le 21, la Wehrmacht arrête tous les juifs de l'île et les regroupe à La Canée. Ils sont emmenés par camions vers la prison d'Agia, ils vont y rester pendant 14 jours. Les adieux avec leurs voisins non juifs sont précipités. Voilà ce qu'écrivit Katina Syngelaki à propos de ces événements: " *Ma bonne camarade complètement dévastée, me donne des instructions: chère Katina, sauve mes cahiers scolaires!*". Les uns après les autres nos voisins partent. [...] Quand le soleil s'est levé, le quartier était complètement vidé de ses occupants. [...] Je promets de toujours garder ces cahiers en mémoire de ma bonne camarade qui avait tenté si ardemment d'être meilleure, encore et encore dans ses études.[...]. Oh, ils étaient nos frères, leurs fils se battaient à nos côtés." Dès que le quartier est vidé, le pillage s'organise. Katilena Singelaki témoigne: "De nombreux mendiants rassemblés par les



Les quartiers de la vieille ville de La Canée, Topanas, Kastelli, Splantzia, Koum Kapi et Evraiki.



Quartier juif Evraiki de la Canée. Musée juif de Grèce



Abraham Evlagon(1848-1933)

allemands sont envoyés pour piller les biens des Juifs. Des photos sont prises pour prouver l'antisémitisme de la population chrétienne. Après, les mendiants sortent du quartier, et les allemands s'emparent de leur butin." La synagogue Etz Hayyim est vidée de tous ses objets religieux et liturgiques. Le cimetière est détruit. Le 4 juin, la communauté est emmenée à Héraklion pour y être enfermée dans le bastion Stoa Makasi de la forteresse. Dans la soirée du 8 juin 1944, les 263 juifs arrêtés sont embarqués dans les soutes du Tanaïs, un navire marchand grec, en compagnie de résistants chrétiens et de prisonniers italiens. Aucun des captifs n'atteindra le Pirée ni ne prendra le train pour Auschwitz. C'est un convoi "civil", mais certain que le Tanaïs est piloté par des allemands, le capitaine d'un sous-marin britannique vise le bateau au large de Santorin. Le 9 juin à 3H14 du matin, un seul tir de 2 torpilles le fait exploser mettant fin à près de 2500 ans de présence juive en Crète. Les seuls rescapés sont à peine une dizaine, ils ont échappé aux Allemands grâce à des familles chrétiennes qui les ont cachés. Kostas Papadopoulos est de ceux là. Il a deux ans à l'époque, sa mère juive s'est mariée à un chrétien; sentant la rafle imminente, elle trouve refuge avec son fils dans une famille d'agriculteurs près d'Héraklion. Leur nom de famille grec leur a permis d'échapper aux recherches. Après une enfance passée en Grèce et de longs séjours à l'étranger, il rentre à La Canée en 1970 où il ouvre une galerie d'art.

Papadopoulos est affligé par l'état de la synagogue Etz Hayyim. C'est le seul lieu de culte israélite à rester debout dans l'île. Les bombardements allemands ont écrasé Beth Shalom et la synagogue d'Héraklion. Après 1944, le temple historique sert de dépotoir à ordures, quelques squatters investissent les lieux, on y voit même des poules. Le tremblement de terre de 1995, achève de ruiner les restes de l'édifice. Nikos Stavroulakis, résidant de La Canée, décide alors d'entreprendre la résurrection de Etz Hayyim. Artiste, écrivain, universitaire et directeur fondateur des musées juifs d'Athènes et de Thessalonique, il sait où demander de l'aide. La synagogue est ajoutée en 1996 à la liste des "100 sites d'intérêt culturel international les plus menacés au monde" compilée par le "World Monument Fund". Nikos obtient alors des financements pour une restauration complète auprès des Rothschild, Lauder, Rosenberg, Rose

et d'autres fondations sans oublier les dons de particuliers. Le 10 octobre 1999, la synagogue est reconsacrée par des rabbins venus d'Athènes et de Thessalonique. Trois cent cinquante personnes participent à l'événement, dont des représentants des différentes communautés religieuses ainsi que des dignitaires locaux et internationaux. Cette renaissance est de courte durée, les 5 et 16 janvier 2010 l'édifice est incendié. Les responsables, un américain, deux britanniques et un grec sont arrêtés et inculpés. Le feu a causé des dégâts importants particulièrement à la bibliothèque qui avait été reconstituée lors de la restauration; 2500 livres rares sont détruits. Le 6 février 2010 une centaine de juifs de Grèce viennent protester contre "cet acte antisémite" condamné par le gouvernement grec.

Etz Hayyim signifie "arbre de vie". Aujourd'hui cette synagogue est de nouveau bien vivante. Un service religieux hebdomadaire s'y tient rassemblant la petite communauté juive crétoise qui renaît timidement de ses cendres. Ouverte aux juifs de toutes origines et aux non-juifs, elle est devenue un incontournable de la vie religieuse et culturelle de La Canée en tant que lieu d'étude, de recueillement et de réconciliation. La Crète a été, et est toujours, une île ouverte sur le monde avec une population tolérante. Pendant de nombreux siècles les juifs ont été une partie non négligeable du tissu social; Etz Hayyim constitue peut être le seul rappel actuel de cette société crétoise autrefois multiconfessionnelle et multiculturelle.

#### Bibliographie et liens internet

- Eleftheria de Murielle Szac
- Venise en Crète de Joëlle Dalégre
- Les juifs de Candie de 1380 à 1483, article d'Israël Lévi  
<https://alsace-crete.eu/lhistoire-des-juifs-en-grece-et-en-crete/>
- <https://guideeurope.org/fr/region/grece/crete/>
- <https://fr.timesofisrael.com/le-dernier-survivant-de-la-communaute-juive-de-crete-est-emu-de-la-voir-renaitre/>
- <https://fr.timesofisrael.com/les-juifs-grecs-commemorent-la-vieille-communaute-creteoise/>
- <https://cclj.be/article/les-romaniotes-une-histoire-peu-con nue/>
- <https://fr.timesofisrael.com/la-communaute-juive-romaniote-de-grece-en-voie-dextinction/>
- <https://www.etz-hayyim-hania.org/>
- <https://modern diplomacy.eu/2018/06/01/the-havurah-of-chania/>
- <https://www.lefigaro.fr/flash-actu/2010/02/06/01011-20100206FILWWW00591-manifestation-de-juifs-en-crete.php>



Le Tanaïs



Synagogue Ets Haïm. La Canée  
Juillet 2023

## Nikos Miliarakis



**Nikos Miliarakis « Il nous faut désormais gérer l'incertitude »**

**Issu de la quatrième génération de viticulteurs, Nikos**

**Miliarakis dirige l'entreprise familiale « Minos Miliarakis » en association avec son oncle. Nous avons rendez-vous avec lui en ce mois de mai 2023 pour goûter ses vins. S'engage un échange passionnant et cordial en français qui nous permet de découvrir un peu de l'histoire de la famille Miliarakis et aussi de prendre la mesure des deux défis immédiats à relever par le vignoble crétois : le nécessaire remplacement des plants de vigne américains arrivés en fin de vie et la gestion de l'incertitude due aux aléas climatiques devenus récurrents.**

**Un grand merci à Nikos pour sa disponibilité et la gentillesse de son accueil.**

Jusqu'au début du XXème siècle, la ville fortifiée d'Héraklion fermait ses portes tous les soirs. Refoulés à l'extérieur de la ville, les visiteurs étaient logés dans les auberges alentours. Il en était une, située à Peza, très réputée pour son accueil et aussi pour son vin que l'aubergiste produisait lui-même. De cette excellence, l'arrière-grand-père de Nikos tira sa prospérité. Quatre de ses dix enfants firent de cette vigne une activité à part entière, créant « Minos Miliarakis » en 1932. La mise en bouteilles est opérée à partir de 1952 et en 1959 c'est le début des exportations.

Né en France en 1971 d'une mère française et d'un père crétois, Nikos grandit en Crète en pleine crise du phylloxera : arrivé sur l'île avec un siècle de retard sur la France, le phylloxera décime la vigne crétoise dans les années 70 obligeant les viticulteurs à replanter, à l'instar du vieux continent, avec le seul pied résistant connu, un pied originaire de Californie (région d'origine du phylloxera). Sur ces pieds, les Crétois greffent divers cépages dont les cépages endémiques bien adaptés au climat chaud et aride de l'île et capables de produire des vins de grande qualité. Lorsque son père disparaît, Nikos a tout juste 18 ans et il devient soutien de famille. Pour cette raison il ne fera qu'une année de service militaire au lieu de trois et rejoindra très vite l'entreprise familiale.

Les années 2000 signent le grand retour des cépages autochtones en Crète : leur qualité et leur singularité sont appréciées et reconnues à l'échelle internationale. Abrisée du brûlant des vents du Sud, rafraîchie par la brise du Nord, la partie nord de la vallée d'Héraklion entre les Monts Dikti et Idi, concentre la majorité des exploitations viticoles crétoises. Les zones de Dafnès, Arhanès et Peza, siège de Minos Miliarakis, sont aujourd'hui des Appellations Crétoises (AOC)

reconnues par l'UE (c'est également le cas de la région de Sitia).

L'entreprise Minos Miliarakis produit aujourd'hui 300 000 bouteilles sous sa marque chaque année en blanc, rosé et rouge et les variétés autochtones entrent pour 80% dans la composition de ses vins ; avec plus d'une vingtaine de distinctions internationales obtenues sur les trois dernières années et 15% de son chiffre d'affaires à l'export (Canada, France, Serbie, Chine, Hollande, Chypre), l'entreprise fait partie des leaders du secteur.

### Deux défis immédiats

Les plants américains arrivant au terme de leur vie (leur durée de vie est de quarante ans environ), la Crète amorce actuellement une période d'arrachage-replantation; les pieds arrivés en fin de vie sont remplacés par des pieds vendus greffés. La période est extrêmement délicate pour la viticulture crétoise puisqu'elle induit plusieurs saisons d'improductivité. On procède donc par rotations des parcelles.

Dans le même temps, le climat devient aléatoire créant une incertitude latente. Il était frappant en ce mois de mai 2023 de constater l'absence de couverture neigeuse sur les sommets crétois. L'hiver a été beaucoup trop sec et le printemps beaucoup trop frais : « ce mois d'avril, précise Nikos, a été le plus froid depuis cinquante ans ». Pour une société telle que Minos Miliarakis, la situation peut devenir problématique. En effet, si l'entreprise vinifie et commercialise le produit de 40 hectares de vignes, elle ne cultive en propre que 7 ha. 30 ha font l'objet de contrats à long terme sur 15 voire 20 ans qui ne tiennent pas compte des aléas climatiques. Il peut s'agir de locations à l'hectare avec ou sans travail de viticulture. S'ajoute 3 ha hors contrat, objets d'achat de vendanges. « Ici personne ne vend sa vigne » précise Nikos.

L'anticipation est de mise : certains viticulteurs défendent l'idée d'une gestion concertée de l'eau, notamment de la captation ; d'autres réfléchissent au déplacement des vignes en altitude la vigne étant viable jusqu'à 700 mètres. On notera au catalogue de Minos Miliarakis l'excellentissime vin rouge « M » 2019 (80% Kotsifali, 20% Mandilari) issu d'un vignoble non irrigué, vendangé en une seule fois et vieilli en fût de chêne pendant 10 mois. Un vin sobre en eau ...

Les différentes variétés de cépages crétois autochtones

Blancs : Vidiano, Vilana, Dafni, Plyto, Thrapsathiri, Muscat de Spina, Malvoisie de Candia

Rouges : Kotsifali, Mantilari, Liatiko, Romeiko

## LA PHRYGANA

G. Courvoisier

Cette appellation crétoise correspond à nos garrigues françaises.

C'est Théophraste (= *divin parleur*), le plus grand botaniste de l'antiquité qui créa, au 4<sup>ème</sup> siècle avant J.C, le terme *phryganon* (= *broussailles*) qui a donné phrygana.



Détail de fresque, représentant Aristote, Théophraste et Straton de Lampsaque. Eduard Lebiezki, 1888

La phrygana couvre actuellement environ 2100 km<sup>2</sup> soit le quart de la superficie de la Crète. C'est la forme de végétation « naturelle » la plus répandue. La phrygana (on dit également les phrygas) se situe entre 0 et 2000 m d'altitude.

À ce jour, la « phrygana » désigne des zones profondément transformées et dégradées à la fois par des conditions climatiques difficiles (étés longs, chauds et secs - hivers humides), par l'activité humaine (surpâturage des chèvres et des moutons) et par de nombreux incendies l'été.

La phrygana se compose d'espèces végétales broussailleuses, souvent aromatiques, qui ne montent pas plus haut que les genoux en de nombreux endroits (tout dépend de la personne référente !).

Ces arbustes persistants ont souvent des feuilles dont l'aspect ressemble à du cuir ce qui permet de résister aux sécheresses estivales. Ils ont très souvent une forme hémisphérique.

Si vous souhaitez déambuler dans la phrygana, soyez bien chaussés, mettez un pantalon long et n'oubliez pas les gants (type gants pour rosiers) car la phrygana est « piquante ». La présence de ces piquants constitue une excellente protection contre les chèvres et les moutons. Il y a de nombreux reptiles mais aucun ne présente de danger.



Image typique de paysage crétois, phrygana et éoliennes!

La principale plante est la pimprenelle épineuse (*Sarcopoterium spinosum*) dont les branches squarreuses<sup>1</sup> sont toujours présentes. Cette rosacée produit au printemps des fruits juteux de la taille d'un noyau de cerise. De près, elle ressemble aux représentations d'une molécule de cyclohexane<sup>2</sup>.



*Sarcopoterium spinosum*

Dans les phrygas proches de la mer on rencontre souvent la scille maritime (*Urginea maritima*) qu'il convient de ne pas confondre avec l'asphodèle (présente aussi mais beaucoup plus rarement). Ses grandes tiges portant des fleurs blanches dominant le paysage à la fin de l'été. Cette liliacée se développe à partir d'oignon de un à deux kilogrammes qui dépassent en grande partie du sol.



*Urginea maritima*.: Images : West -crete.com

Le ciste de Crète grâce à ses fleurs couleur rose qui ont toujours l'air un peu « froissé » est facile à reconnaître. On attribue depuis la nuit des temps des vertus thérapeutiques<sup>3</sup> à la résine sécrétée par les glandes des feuilles. Pour la recueillir, on froissait autrefois les plantes avec des courroies en cuir.



Ciste de Crète

- 1 Sec et rude au toucher
- 2 Pour les chimiste
- 3 Maladies de peau, hémorroïdes, coupures, acné

L'ébène de Crète (*Ebenus cretica*) est l'une des variétés les plus remarquables de la phrygana. Cette légumineuse forme sur les talus des routes, les versants rocaillieux et les surfaces en friche des tapis touffus et les transforment en moyenne altitude d'avril à juin en une mer de fleurs couleur rose. Autrefois, on recueillait les inflorescences pour remplir les coussins.



*Ebenus cretica*

La phrygane se compose également d'herbes sauvages comme par exemple le thym, les sauges, les origans (dont le fameux dictame), le romarin et diverses variétés de menthe.



<sup>4</sup> du grec antho = piquant et thamnno = buisson

<sup>5</sup> brindille ~broussaille d'où l'appellation phrygane pour l'insect

L'euphorbe épineuse (*Euphorbia acanthothamnus*<sup>4</sup>) est très présente dans la phrygana. Elle ressemble à s'y méprendre à la pimprenelle épineuse. On peut les distinguer car l'euphorbe présente un vert presque fluorescent.

On trouve bien d'autres espèces végétales telles que



*Euphorbia acanthothamnus*<sup>4</sup>

la fumane d'arabie, la lavande papillon, l'ajonc mais aussi, à l'abri des arbustes, des jacinthes, des tulipes et des orchidées.

Le mot phrygane désigne également un petit insecte



*Larve de phrygane*

dont la larve aquatique (« porte-bois ») s'entoure d'un « cocon » fait de brindilles<sup>5</sup> ou de petits cailloux pour se protéger.

## Musée des Technologies grecques de l'Antiquité ou Musée Kotsanas.

En Crète on peut découvrir la flore à travers la campagne, mais on peut aussi faire de belles découvertes en ville. Héraklion ne manque pas de visites intéressantes, de nombreux musées, la forteresse, les remparts, etc... Au 18 de la petite rue Epimediou dans l'ancien palais vénitien d'lttar très près de la zone touristique de la ville, se trouve un musée plutôt confidentiel mais qui ne manque pas d'intérêt. C'est le musée des technologies grecques de l'antiquité, musée privé mis sur pied par Kostas Kotsanas, ingénieur spécialiste de la technologie dans la culture grecque antique. C'est une partie de cette civilisation que l'on connaît moins, mais qui met bien en lumière le degré de développement de cette société. Au rez-de-chaussée, de nombreuses maquettes en fonctionnement, des vidéos expliquant les principes et des démonstrations commentées en direct (en anglais ou grec) font de cette salle de sciences et techniques une halte très instructive. On y découvre les principes des automates, la technologie de la transmission de mouvement, la mesure des distances et du temps, les instruments médicaux, etc ... Beaucoup de ces principes utilisant l'hydraulique, la géométrie, l'observation se retrouvent de nos jours sous une forme actualisée avec l'adjonction d'électronique ou de numérique. Au premier étage une salle où le visiteur peut se désaltérer tout en visionnant des vitrines sur l'astrologie ou en essayant les jeux anciens mis à disposition.



Certes ce n'est pas le thème des minoens mais c'est une halte où petits et grands prendront sans aucun doute beaucoup de plaisir et ressortiront peut-être avec l'idée que tout compte fait beaucoup des technologies que nous utilisons de nos jours ne sont que des déclinaisons modernes de principes découverts depuis longtemps.



## BREVES DE CRETE

### Topolia, un contournement long à venir.

La plupart des gens qui veulent un jour se rendre à Elafonissi choisissent la route la plus directe qui passe par Topolia. Elle longe les superbes gorges du même nom et pour ceux qui le souhaitent, ils peuvent au passage visiter la grotte d'Agia Sophia. Traverser le village de Topolia n'est pas particulièrement facile, comme la plupart de villages crétois, mais une fois cet obstacle franchi on se heurte à un tunnel excessivement étroit, une seule voie taillé dans la montagne il y a très longtemps; son trafic est régulé par un feu qui permet d'alterner le sens de circulation. Pour fluidifier le flot de véhicules, surtout en été et améliorer la sécurité dans le village tout au long de l'année, un projet de contournement d'une dizaine de kilomètres a vu le jour en 2014. Son achèvement était initialement prévu en 2015. Les nombreuses péripéties qui ont jalonné le parcours de ce projet, arrêt des travaux ou du financement, études géologiques complémentaires, ont repoussé la date d'achèvement qui serait prévue fin 2024! Encore un peu de patience.



Les gorges de Topolia et le tunnel routier

### L'hôpital de Sitia en sursis

Suite à de multiple départ à la retraite de médecins exerçant à l'hôpital de Sitia et aucune anticipation de cette situation, une dégradation des services a vu le jour ces dernières années. Face à cette situation pour manifester leur inquiétude un grand rassemblement de la population s'est tenu dans la ville le 17 septembre avec pour mot d'ordre de mobilisation le maintien d'un service de santé public de qualité dans le Lassithi. Le déplacement provisoire de médecins venant d'autres hôpitaux ne permettait pas résoudre à terme les problèmes rencontrés par les différents services. Cette situation a été soumise à l'assemblée nationale par une question du député Syntyhakis Manolis au ministre de la santé Michalis Chrysochoidis. Une réponse du vice président du parlement a été apporté de manière très claire, l'hôpital ne sera pas fermé, trois nominations ont été annoncées, mais il faudra trouver des mesures incitatives pour que des médecins s'installent dans des régions moins attractives. Une situation qui apparemment n'est pas uniquement crétoise!



### Le tourisme en Crète maintenant et dans l'avenir.

Selon les déclarations de Giorgos Pelekanakis président des hôteliers, le bilan de la saison touristique 2023 est très satisfaisant en ce qui concerne les arrivées et les recettes, cependant il modère son propos en constatant que cette embellie n'a pas forcément ruisselé sur le voisinage des hôtels compte tenu de la structure all inclusive qui rend captif les touristes qui y adhèrent puisqu'ils trouvent sur place tout ce dont un touriste a besoin. Cependant si l'activité a été soutenue les nuitées ont diminué, ce qui est mouvement de fond assez général. Ceci est un bon indicateur mais il ne concerne que l'activité hôtelière. La Crète se prête aussi à un tourisme individuel important de bonne qualité, sans passer par les grosses structures hôtelières. La saison touristique a tendance à se prolonger et c'est là aussi un motif de satisfaction. Dans le futur le tourisme en Crète devrait subir des modifications non négligeables.



Pour aller dans le sens du ministère du tourisme grec qui souhaite voir augmenter le niveau des prestations d'accueil dans le pays, des réalisations récentes d'Hotels 4 ou 5 étoiles, rue Akti Kanari et rue Petrof vers la quartier Nea Chora de La Canée témoignent de cette évolution vers du haut de gamme tout comme les travaux sur l'ancien site ABEA toujours à la Canée ou les projets d'envergure dans la région d'Elounda.

La construction du nouvel aéroport de Kastelli, dont l'ouverture est prévue en 2027, est amené à modifier le paysage touristique de l'île avec normalement une ouverture à cette activité aux régions sud de Lérapetra et de la Messara. Pour anticiper ce développement des achats de terrain pour construire des hôtels ont déjà été effectués et cette situation a fait naître des problèmes non négligeables car ces deux régions sont actuellement les seules de l'île qui peuvent avoir une activité de production maraichère nécessitant de grande surface de terre. Il va y avoir des arbitrages à faire pour faire cohabiter tourisme et production agricole.

Les années à venir prévoient donc une augmentation de la fréquentation touristique sur l'île. Il va falloir gérer des problèmes comme l'énergie, l'eau, la gestion des déchets et dans certaines région le surtourisme. L'ouest avec Falassarna, Balos et Elafonissi est un très bel exemple. Il est donc important de prendre des mesures qui permettent de protéger les écosystèmes particulièrement riches de ces endroits. Des dispositifs de surveillance aérienne existent mais la protection passera sans aucun doute par une régulation des accès.

Le tourisme a des effets positifs, stimulation de la croissance économique, création d'emplois, de nouveaux métiers, de nouvelles infrastructures, mais en contrepartie cela bouleverse le cadre de vie des autochtones dégrade l'environnement et ne profite pas à l'ensemble de la population locale et c'est donc un grand défi d'avenir.

## ACTIVITES DE L'ASSOCIATION:

### Les voyages en Crète en 2024

Comme cela avait été projeté à l'assemblée générale 2022 puis rappelé dans les différents journaux dès le numéro 75 l'association organisera ses 11ème et 12ème voyage du 4 au 14 mai 2024.

#### **Voyage numéro 1 : Randonnées à l'Est.**

Du 4 au 8 Mai:

*Randonnées à l'est autour du village de Palekastro.* Découverte de la plage de Vaï , le monastère de Toplou, les gorges de Koklakies, la vallée des morts à Zakros. Découverte de la presqu'île de Spinalonga, de la Panagia Kéra, du site de Lato.

9 au 11 Mai:

2 jours de randonnée autour de Mochlos avec Anne Lebrun botaniste et adhérente de l'association.

12 Mai.

Participation au rassemblement des 2 voyages et de tous les crétois invités à Peza. (voir détails)

13 Mai :

Journée crétoise préparée par Mireille Geubel de Kراسi autour de son village.

14 Mai:

Visite d'Héraklion avant le retour à Paris. (suivant horaire avion)

Hébergements : Palekastro; Mochlos, Agia Pelagia.

#### **Voyage numéro 2: La région Ouest de la Crète.**

Du 4 au 6 inclus: *Autour de Paléochora*

Elafonissi; les gorges de Samaria (si le site est ouvert) à partir de Omalos pour la totalité des gorges ou en partant de Agia Roumeli jusqu'aux portes de fer.

Du 7 au 11 inclus: Autour de la Canée

La vie de Venizelos: Sa maison natale à Mourniés, Thérissos siège de la révolte menée par Venizelos, la maison où il a vécu dans le quartier de Halépa et son tombeau sur l'Akrotiri. Découverte du parc botanique de Fournès, du monastère d'Agia Triada; du site d'Aptera, du musée de la Canée, les grottes de Melidoni, etc .

12 Mai.

Participation au rassemblement des 2 voyages et de tous les crétois invités à Peza. (voir détails).

13 Mai :

Journée crétoise préparée par Mireille Geubel de Kراسi autour de son village.

14 Mai: Visite d'Héraklion avant le retour à Paris. (suivant horaire avion)

Hébergements : Paléochora; La Canée, Agia Pelagia.

### Le rassemblement de Peza.

Depuis 1996, date de la création de « Crète terre de rencontres » de nombreux contacts ont été noués en Crète, des liens se sont créés avec des crétois sans qui l'activité de l'association ne serait pas possible sur l'île. Ils sont producteurs, guides, artistes, professeurs, journalistes, gèrent des pensions, ce sont des agences de location ou tout simplement des amis que l'on retrouve et avec lesquels on aime passer un moment. Tous ces crétois de souche ou d'adoption répondent toujours favorablement quand ils sont sollicités par l'association. Répartis sur toute l'île de Paléochora à Palekastro, certains ne se connaissent qu'à travers certains articles qui les citent ou la publicité bien légitime que l'association ne manque pas de faire dans les renseignements qu'elle distribue. Il nous a semblé opportun de les réunir dans la mesure de leur disponibilité. Ce rassemblement se tiendra à Peza le dimanche 12 mai . Le programme de cette journée est en cours d'élaboration

### L'Odyssée - Agia Fotia ... Une page se tourne.

Tout ceux qui un jour ont séjourné à l'Odyssée à Agia Fotia près de Sitia ont gardé un souvenir impérissable de l'accueil de Denise et Jean-Louis. Denise nous quitté en 2021.

Au mois de juillet c'est au tour de Jean-Louis de partir discrètement la rejoindre. Son regard très acéré sur la société dans laquelle nous vivons et ses prises de position radicales et sans détours donnaient de lui l'image d'un personnage plutôt rude mais ce n'était qu'une apparence. Une fois cette couche de surface dépassée l'homme devenait alors plein d'humour et une fois son amitié acquise, elle était très fiable.

Certes depuis la disparition de Denise, l'activité de « L'Odyssée » avait cessé et avait

disparu la pancarte incitant les visiteurs, sur la droite de la route de Palekastro. Mais cette fois l'arrêt est irréversible, une page se tourne.

Pour l'association une belle page se tourne pleine d'émotions qui demeurera à jamais dans la mémoire de beaucoup d'entre nous, malheureusement le temps fait son œuvre, mais il n'efface pas les merveilleux souvenirs.

Nos meilleurs souvenirs aux enfants de Jean Louis.



Jean Louis, Avril 2005, soirée à la taverne Maridati Palekastro

### Fête des associations 2023

Il fallait s'y attendre, le ballon d'essai de la municipalité en 2022 pour transporter le lieu de ce rassemblement associatif à la « piscine d'en Face » et aux terrains de sport autour a été transformé en 2023. Tout en conservant son caractère de bassin de natation, l'ancienne piscine de la ville a été transformée en lieu associatif qui permet d'accueillir des entreprises dans des secteurs d'activité différents. Elle se situe en face du centre nautique géré actuellement par l'agglomération « Cœur d'Essonne ». En outre la manifestation d'un weekend est devenue celle d'un samedi, comme dans beaucoup de villes environnantes. Il faudra s'y habituer ce format est appelé à perdurer. On peut le comprendre compte tenu des difficultés de financement que rencontrent les municipalités, quand il est difficile de trouver des recettes, il faut bien trouver des sources d'économie.

Pour « Crète terre de rencontres », c'est un évènement important, car il permet de faire des rencontres avec ceux qui connaissent la Crète, avec ceux qui apprécient les produits crétois et avec ceux qui viennent chercher des informations pour leur projet de visiter l'île.

2023 est donc resté dans cette belle tradition, qui permet d'allier la convivialité de cet évènement et la reconnaissance du bien fondé des activités de l'association. L'organisation de cette année avait gommé quelques défauts du coup d'essai de 2022, il ne reste qu'à préciser aux associations participantes l'horaire d'accès le samedi matin.



L'intérieur de la piscine accueillait moins de stands, ce qui a grandement amélioré le confort des exposants et des visiteurs, cette meilleure répartition a permis une circulation beaucoup plus fluide et des contacts plus aisés. L'association bénéficiait d'un espace

d'exposition plus grand et plus facile d'accès.

L'évènement s'est déroulé par une chaleur caniculaire, cependant les génovévains et les habitants des communes limitrophes ont répondu présents et ce fut une belle journée.



### A vos agendas.

**RESTAURANT MYKONOS**  
LA CUISINE GRECQUE  
TRADITIONNELLE  
36 Rue Tholozé  
59300 Valenciennes  
+33 3 27 47 31 88  
Ouvert tous les jours de 12h à 14h  
et de 18h30 à 22h30

**ATCA**  
TRAITEUR  
GREC  
Spécialités Grecques  
Produits Orientaux  
TARAMA SATZIKI DOLMADES  
OUZO SAMOS RAKI  
55, avenue Mozart 75016 PARIS  
Tél: 01 45 25 15 35 Fax: 01 45 25 15 35  
Métro: RANELAGH

LIBRAIRIE HELLÉNIQUE  
**DESMOS**  
14, RUE VANDAMME  
PARIS 14 MÉTRO GAITÉ  
TEL 43-20-84-04  
FAX • 43-35-53-80 • FAX

Spécialités Grecques  
**CHEZ YANNIS**  
Cuisine Grecque  
+33 3 27 46 33 87 Service 7 jours sur 7  
38 Rue Ernest Macarez 59300 Valenciennes

Réservations hébergements, billets d'avion,  
ferries....  
**VIA FERRIES & HOTELS**  
04 65 84 41 45  
OU  
04 65 84 21 28  
<http://www.viaferriesethotels.com/>

## Les bonnes adresses en France et en Crète.

**PENNYSTELLA APT'S**  
AGIA PELAGIA-HERAKLIO-KRETA  
NIKOS MAVROMATIS  
[www.pennystella.gr](http://www.pennystella.gr)

Découvrez nos Vins!!  
Faites un tour dans le vignoble crétois  
**ΜΙΝΟΣ** Cave Clos *Micharakis*  
10' de Knossos à Pezomades Vidéo. Dégustation  
Coin musée Point de vente  
15' de Hersonissos Dégustation commentée  
Emplacement magnifique en pleine nature.  
Point de vente  
+30 28 10 741213 [www.minoswines.gr](http://www.minoswines.gr) [info@minoswines.gr](mailto:info@minoswines.gr)

*kritika ceramica*  
Ceramics  
Production  
& Distribution  
**Andreas Dorgiomanolakis & Co**  
[info@kritikaceramica.gr](mailto:info@kritikaceramica.gr)  
[www.kritikaceramica.gr](http://www.kritikaceramica.gr)  
Thrapsono Village Heraklion, Crete  
Tel. 28910 41103  
Mob. 6976 647 684

**LISSOS** Rooms  
Studios  
A small family hotel  
Mylène et Marolis Sfinarolakis  
730 01 Paleochora - Crete  
Tel: 0030 28230 41122  
E-mail: [info@lissos-hotel.gr](mailto:info@lissos-hotel.gr)  
[www.lissos-hotel.gr](http://www.lissos-hotel.gr)

[www.kastelas.com](http://www.kastelas.com)  
une autre façon de découvrir la Crète  
**Randonnées pédestres**  
**Sorties en moto ou 4x4**  
Anne Lebrun  
00 30 69 76 31 35  
[06anne@kastelas.com](mailto:06anne@kastelas.com)

**KOUNALIS G. KONSTANTINOS**  
Artist - Painter  
Graduate Athens School of Fine Arts  
Tel. 2821057259  
Mob. 6978229916  
Pсарomiligon 8, Chania Old Town  
email: [kounalis.kostas@hotmail.com](mailto:kounalis.kostas@hotmail.com)  
<http://kounaliskostas.wix.com/artkounalis>

Stelios Katsarakakis  
Sellia Ag. Vasiliou  
74060 Rethymno  
Crète, Grèce  
+306977915635  
**panoStrati**  
TAVERNA

**Terra Elaia**  
✓ Traditional Cretan Products  
✓ Ceramics - Blown glass - Hand made jewels  
✓ Books - Tourist guides - Maps  
✓ Digital photo prints & Internet service  
Virginie Kriegel Tsantaki  
Palaikastro - Sitia - Crete  
Tel. 28430 61305 - 6973738901  
[www.palaikastro.com](http://www.palaikastro.com)

[www.almyridasands.gr](http://www.almyridasands.gr)  
[almyrida.sands@gmail.com](mailto:almyrida.sands@gmail.com)  
« for a relaxing vacation »  
+30 6973162901  
A villa, five apartments and a studio  
Studio, Apartments & Villa

**NATURE'S AN ARTIST**  
OLIVE OIL SOAP  
Olive Oil soap Krassi - Crete  
Εργαστήριο Σαπουνιών Κράσι - Κρήτη  
+30 698 180 6797

Maria Varda - George Lagadinos  
Kritsa Merambelou - 72051 Crète  
Tel. +30 28410 52061  
Mob. +30 6946 442999  
*ambra bernsteine*  
*κεχριμάνις kahrman*  
**ΗΛΕΚΤΡΟΝ**  
IL-EKTRO-N  
*ambra amber amber*  
*faturan*  
✓ Couteau traditionnel Crétois à la main  
✓ Komboloi - Bijoux (ambre, pierres semi-précieuses)  
✓ Souvenirs typiques Grecs